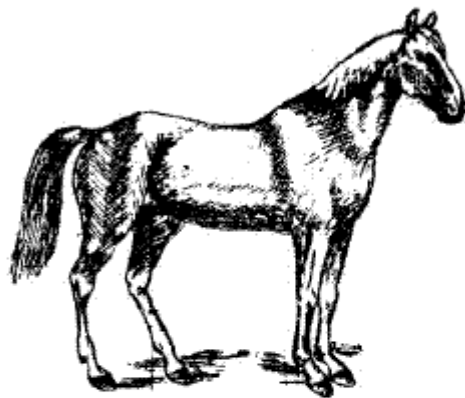


آ ا ت ت

آت



آنا

آت

آن

آنا

آ آ آ م م م ت ت ت ت

آت آنا آنا آنا

او و



اوت

آتا	اوت
آت	آت
اوت	آتا
آتا اوت آت	

او او او او او

اوت . آتا اوت آت

ر

اوت

تار

آت

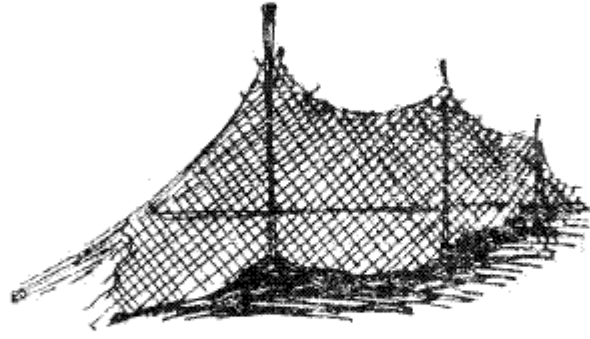
تور

آتا

آتار



تار



تور

آتا اوت آت .

آتا تور آتار

ر ر ر تو .

آتا تور آتار

ن ذ



نار

نار

اون

نار

تار

اوت

تار

تور

آت

تور

اون نار . اون آت . اون تار .

ن ز ن ز

اون نار . اون آت

ش ش

شار



آتا

شور

شار

آنا

تور

نار

آت

آش

تار

اون شار . اون تور .

ش ش شار شور اش



آلہا



آت

آش

آت

اوت

آنا

آتا

اون

شور

تور

نار

آتا تور آتار . اون شار . اون نار .

اون آت . اون شاننا . آتا اوت آت .

آتا تور آتار . آتا اوت آت

پ پ



توپ

پاشا

نار

توپ

قاپ

تار

تور

آرپا

شار

شور

آتا اوت آت

آتا آرپا آپار

پاشا توپ آتار

اون نار آپار

پ پ

پاشا توپ آتار . اون نار آپار

س س



آسان

سارا

شوربا

سپ

پاس

تاس

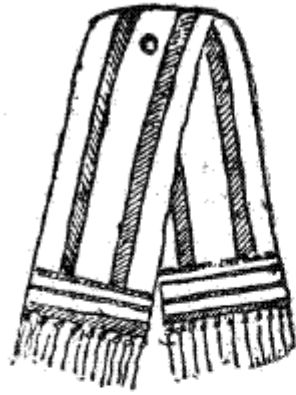
سونہ آتا آرہا آپارار

سارا شوربا آسار

س

سہاس . سونا شوربا آسار

ل ل



شال



نال

پالتار	ال	نال
آلار	آلا	شال
فاللار	سول	لال
آتا پالتار آلار	پاشا آت فاللار	آنا شار آل

ل ل

آتا پالتار آلار

م م



مارال

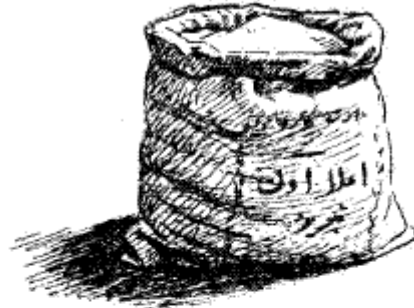
آلما	مالا	شم
لامپا	مانا	ماش
شاماما	مارال	مال
پاشا سامان آلار	آنام آلما آلار	
مارال اوتلار	آنام لامپا آپارار	

م

آنام آلما آلار . آنام آلما آپارار

او و

اون



اون	پول	توت
موم	سو	موم
پاشا اون آپارار	آنام موم آلالر	سوناتوت آلالر
آنام آتا سامان آپارار		
پول	ماش	تار
پوللار	ماشالار	تارلار
		شار
		شارلار

او و اون پول موم

پاشا اون آپارار

خ خ



خورما

خورما	خال	توخ
شاختا	خالا	آخار
نوختا	خاشخاش	پالتار

سو آخار خالا خورما آلار

آتام آناما پالتار آلار

خ خ توخ خالا خاشخاش
 خالا خورما آلار . سو آخار

د

دورنا



داداش	اودون	شاد	اود
پولاد	دانا	دالان	آد
دوشان	داش	دورنا	داد
مامام اودون آلا		داداش دانا آپارار	
پاشا اوردا اولور		پولاد دانا توتار	

دو اودون دانا داویش

داویش دانا آپارار

اے



ال

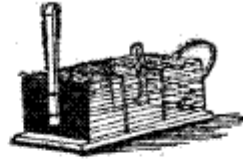
ال	من	آلما	تر
ات	سن	دن	نم

من داداشا توپ آتارام او توتار
آتام آلما آلار خلام ات آلار

اے ال ون ات من

ه 4

تله



دره	دده	شله	نه نه
پرده	تله	تپه	له

منه منه توپ آلا. دوه شله آپارار.

دانا دره ده او تلار. آنام له آلا

ه ه دوه شله له

منه منه توپ آلا. دانا دوه ده او تلار

و



دوہ

اوو	دوہ	لاواش	خاور
داوا	تالوار	دوشان	داود
وار	شالوار	نوه	انور

اورادا دوہ وار . داود دوشان وورار .

نہنہم لاواش آلا . آتام منہ شالوار آلا .

ووو دوہ خاور داود

نہنہم لاواش آلا . آتام منہ شالوار آلا

ز

خوروز



خوروز

دوز

آز

آزاد

تازا

ساز

زمان

اوزون

خنز

دامدا خوروز وار. آزاد تازا پالتار آلاز.

اوردا اوزون تخته وار. دوز شور اولار.

زوز خوروز آزاد خز

آزاد تازا پالتار آلاز.

ق ق



قاز

منقل	قمر	قار	قاز
دوداق	قره	قلم	قوش
پاپاق	قان	قوناق	قند

اوتلاقدا قاز وار. قمر قاز اوتارار. آتام منه قلم آلا. اورادا قره آت وار. آزاددا قلم وار. منقلده اود وار.

ق ق قاز قوناق قلم منقل

آتام منه قلم آلا. منقلده اود وار.

ب ب

بالتا



بول	بابا	باش
بوش	بالا	بال
بوشقاب	بالتا	بوز

بابام خوروز آماز. نه نه م بال آلا. من آما
آلام. پاشا قارپوز آلا. بورادا بول قارپوز وار.

ب ب باش بال بوشقاب

بورادا بول قارپوز وار

ی ی



آی

بایرام	یول	آی
بایداق	یای	سای
یومورتا	بوخ	تای
یارپاق	دای	پای

بایرامدا آتام منہ پالتار آلا. نہ نہم یومورتا آپارار.
انور پول سایار. اوردا تای وار. یولدا قار وار.

ی ی آی یول یای

بایرامدا آتام منہ پالتار آلا

چ چ

آچار



چوخور	چای	چال	ساچ
چایدان	چپر	آچار	چول
چنه	سرچه	چمن	چورك

بايرامدا سونا ساز چالار . داداش اوخويار آزاد
اوينار . قوناقلار ال چالارلار .

چ چ چای ساچ چمن چنه
بايرامدا سونا ساز چالار

ی ی



آری

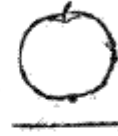
آری	آلیر	آلتی
ساری	آتیر	چاتیر
داری	ساتیر	بانیر

آنام شال آلیر . پاشا توپ آتار . آتام آناما پالتار
 آلیر . قارداشیم ماشین آپاریر . نه نهه لامپانی
 یاندریر . بابام داری ساتیر .

ی ی آری آلتی ماشین ساتیر
 قارداشیم ماشین آپاریر



قاشیق



خوروز

بالیق

آلما

ایاز	یاز	قویون	باشماق	خوروز
یاقوت	پای	بایرام	قازان	اوزون
یاشار	پایز	بایداق	پامبوق	تازا
یولداش	قیش	یاخشى	یارپاق	دوشاب

اسدده قلم وار . داود بالیق توتار . یاقوتین تازا
پالتاری وار . داداشین آراباسی وار
قیشدا سویوق اولور

چالیشان شاد اولار

ای دی



ایش	ایلان	وای
ایل	ایری	خلیل
ایپ	ایتی	ینا
میل	زلی	یما
دیل	زهی	سایم
تیر	شیرین	درزی

ایت

بیزده ایری ناروار . خلیلین ایشی وار .
 شیرین آما دردی . سارا پالتارینی سردی .
 ساچینی دارادی .

ای دی ایش ایری خلیل
 ساچوی دارا . باشیوی تیز ساخلا

اوچار - اوچماز

اویون



- اوچدی - اوچدی
- اوچدی
- سرچه اوچدی
- اوچدی



- آت اوچدی
- اوچماز



- آری اوچدی
- اوچدی



- آت اوچدی
- اوچماز



- دورنا اوچدی
- اوچدی

تاپماجا

قانالی وار اوچا بیلمز
قورودادا قاجا بیلمز



او و



اوزوم

اوچ	سنبل
اوز	پسته
یوز	مشتري
اوتی	بلبل

پسته ال . اوزینی یودی . زری پالتارینی
 اوتیلهدی . اونلار چای ایچدیله . سلیمده چای
 ایچدی . اوشاقلار درسارینی اوخودیله .
 سونرا دا یازدیله .

او ² سنبل بلبل اوزوم

رباب در سینی یا خشی اوخویور



چوبان قویون اوتاریر • قوزیلار چمنده اوتلایر • قویونین آلی دادلی
 اولور • قویوندان جوخلی یون قیر خیرلار • قویونین یولی یوموشاق
 اولور • یوندان ساپ قایریرلار • یون پالتار ایستی اولور

یون پالتار ایستی اولور



ج ج

جوجه

جام	اوج	قوجا
جان	ساج	باجا
جیب	اوماج	اوجا
آجی	اوجوز	بالاجا
جوراب	جواب	جلیل
جوان	باجی	جمشید

دورا دا چوخلی جوجه وار . جلیل جوجه لره
 دن سپدی . جوجه لر دنله دی . تویوقدا دنله دی .
 سونرا جوجه لری یانینا آلدی چمنه آپاردی .

ج ج ساج جام جیب

جلیل جوجه لره دن سپدی



ك كى

پيشيك

تک	شکر	شال
توک	کلم	سیر که
یوک	کیر پی	کریم
کیچیک	کلنک	کامل
زیرک	کپه نك	کبری

بو پيشيك کریمیندر . پيشيك سیچان توتور .
اونین توکی بوموشاقدیر . آدی مستاندر .
مستان چوخ زیر کدر . پيشيك خور-خور لا یاتیر .
اونون ایکی بالاچا بالاسی وار .

ک ک پيشيك زیرک کللیک
پيشيك سیچان توتور



ئو و ئوردك

ئوردك	خورك	كومور
ئوكوز	چورك	كورپى
ئورتوك	كومك	كوتوك
كوك	كوپوك	بويوك

ئوردك سودا اوزور . يىزىم ئوردك كوكدور
 آتام دورد ئوردك ووردى . آنام خورك پيشىردى .
 ئوكوز چىمىدە اوتلاير . كىندىن يانىدا كورپى وار .
 بو كورپودن آداملار كچىرلر .

اوو نوروك نوكوز كورپى

آتام دورو نوروك ووردى .

آنام خورك پيشى

ه ه ه



شهر

هوا
هنر
قهرمان
هاشم
آه
پناه

تبریز شهری بویو کدر . بیز شهرده یاشاریق .
کوچه لرده اوتوموبیل و آرابا وار . کوچه لرده
آدام چوخدر . شهرده مکتب وار . شهرمیزه
هله چوخ مکتب لازمدر .

ه ه ه هوا شهر پناه

شهرمیزه هله چوخ مکتب لازمدر

حکیم

حکیم

حمام

محرور

مہربان آقا

سن کده ایشله میرسن. بیجور میری دولانه یی
من اوخو یارام. ایشله یی بسنه کوکک اولارام
نایم دان سیزه سلام! حسن

י' ז' ז' ז' ז' ז'



فیل

ف ف

فریده	باقتا	فرش
واقف	غامیل	فنجارن
رفیقه	دفتر	فیل
فتار	فایتون	فیر-فیرا

فریده‌نین دفتری وار . اونین دفتری تمیزدر .

رفیقه قاقوال چالیر . واقف تار چالیر

فیل چوخ بویوک حیواندر

ف و فیل دفتر واقف
دفتری تمیز ساخلا

گِی گِ



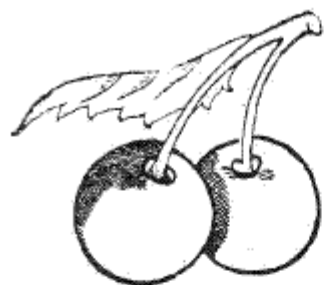
گل

گلزار	زنگ	گون
گللی	رنگ	موج
گلنار	پلنگ	گور
گیلاس	قشنگ	گلان
گلدان	تنگ	گمی

چمنده رنگلی گلر آچیلیمیشدر • گلنار گل دردی •

گلری آناسینا آپاردی • آناسیدا اونا گیلان آلدی •

گن گر گ گل رنگ کوز



گیلاس



کتاب

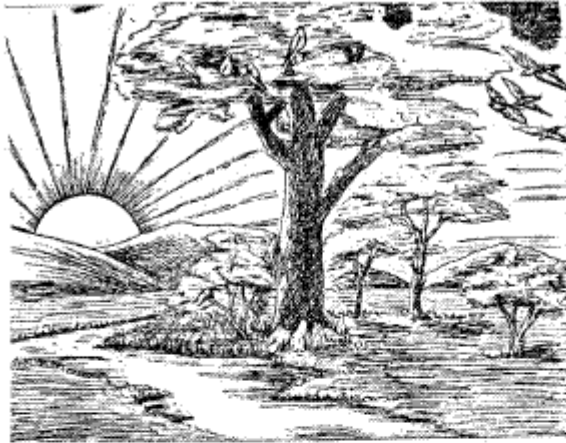


تلفون

کتابی اوخو یوروق . تلفونلا دانیشیریق .
دفترده یازیریق . جامدا سو آپارروق

سیسی تو تور هر یانی
گزر بوتون دنیانی . (رادبو)

غ غ



باغ

باغیش	آغیز	آغ
اوغلان	آغاج	باغ
باغبان	یوغون	یاغ
یورغان	قارغا	داغ
سیغان	بوغدا	ساغ

بو باغدر • باغدا چرخلی • میوه آغاجی وار • میوه یابدا و پایزدا
اولور • ایندی پایزدر • بیز بانا سز مه سمدیک • آغا-بلا رین یار باغی
سارالیب اوکولور • باغین باغبانی حسن کیشی ایدی • او ییز • آله او
امرود باغیشلادی •

غ غ باغ باغبان آغاج

آغاجلاری قورو یون

۱۶۲



اٲو

اٲو	بٲل	تٲل
اٲل	سٲل	تٲز

بو اٲو بيزمدر • نوزى ده بير مرابه در • من يو خودان دورورام •
 بيزم كوچه انلى دگل ، هارد در • اٲلى كوچه باخشى اولور • ياغيش
 ياغاندا كوچه لردن سٲل آخير •

اٲز اٲو سٲل سٲل
 اٲل كوچى ، سٲل كوچى

ژ

اژدر

اژدر بیزه گلدی . اونین روزنامه‌سی واردی
روزنامه‌ده یاخشی شکلر چکیلمیشدی . بیز شکلره
باخدیق . اژدر روزنامه‌دن بیزه مقاله‌لر اوخودی .
بیزده قولاق آسدیق .

ژژ اژدر

اژدر کتبدان بیزه یاخشی حکایه اوخودی

ع ع ع ع

ساعت



عالم	عاجز	معرفت	علی
عائله	عادت	سرعت	عزیز
عجب	جمع	اعلا	معاش
عدد	عرب	معدن	ساعت

من سحر ساعت آلتیندا دورودام . ال اوزیمی یوبودام .
چای چور کیمی یشیرم . سونرا مکتبه کئدیم . مکتبه منیم
دوستیم چوخدور . علی ، عزیز و عادل منیم دوستلارمدر .

ع ع ع ع
سرعت جمع معدن
او تو مو بیل سر عله کئیر

ض ض

راضی ضرر قبض عریضه ضعیف حاضر
عزیز مکتبه عریضه وئردی . اونی مکتبه
قبول ائتدیلر . سحرلر ورزش ائده نین جانی
ضعیف اولماز ساغلام اولار . درسیوی
یاخشی حاضرلا !

ض ض راضی قبض عریضه
پالیشقان آدام ضرر چکمه ز . نانی اوندان راضی قا

ذ

آذربایجان

کاغذ	ذاکر
ذهن	عذر

من آذربایجاندا یاشایرام . کاغذدا یازی یازادلار . درسه
فکر و ثمره ذهنی آچار . عذر سیزدر ، بوراخما !
ذاکر آذربایجانین بویوک شاعریدر .

ذ کاغذ ذهن
ذاکر آذربایجانین بویوک شاعریدر .

ط

طاوس



طاوس	طبیعی	طمع
طوطی	طرف	طوفان
طبیعت	طرفدار	ظاهر

طاوس گوزل قوشدور . طوطی قوشینا دانی شماق، تو سمره دیرلر .
 یزیم یئرلرین طبیعی گوزلکلری چوخدر .
 ظاهرین طوطی قوشیسی وار .

ط ط ط طاوس طبیعت
 آرتیق طمع باش یارار

ص ص

صاحب	صابر	تصدیق	خالص	صندل
صبح	صائب	مصلحت	شخص	صنعت
صاف	صادق	قصاص	ناقص	صفحه

میرزا علی اکبر صابر آذربایجانین بویوک شاعریدر
صادق صحنه ده صابرین شعریندن اوخودی .

ص ص ص صاحب تصدیق صاف

صبرایله حلوا همیشه رای قوراسندن
بدسن اطلس اولار توت یار پاغندان

ظ

ظفر	ظلم	حافظ
کاظم	ظالم	نظر

کاظم در سینی یا خشی اوخویور . ظفر قوچاق او شاق دور
ظلم انوی برباد اولار .

ظ ظ ظ ظ ظر حافظ نظر
ظلم الیه آباد اولان ، عدل الیه برباد اولار

ث

ثابت ثروت مثل مثقال

ثابت کتاب اوخویور . کاظم ، صادق و ظفر قولاق آسیرلار .
کتابدا گوزل مثلر وار .
آتالار مثلی : دالدان آتیلان داش نوپوغا دسمر

تشديد -

ملت طياره جدی ذره ضد مطلب
مظفر معلم بنّاز قصاب

ایشیوه جدی باخسان ذره قدر ضرر کورمه زسن .
طیاره هوادا اوچور . مطلب ایله مظفر گوزل شکل چکمک
باشادیلار .

ایشیوه جدی باخسان ذره قدر
ضرر کورمه زسن .

اب پ ث ج چ ح خ
د ذ ر ز ژ س ش ص ض
ط ظ ع غ ف ق ک گ ل م
ن و ه ی .



وطن نغمه‌سی

گوزل وطن، گوزل وطن،
خدمتینده دور مشام من!
اوشاق دگل، ایگیت شیرم
بوگون، صباح بیر عسکرم
لایلا سیندا آنام منه
بئله دئمیش دونه - دونه:
«بیر آنان من بیر وطن،
یاددا ساخلا بونلاری سن
جانین کیبی سئو وطنی
او بسله مش اوغول سنی،



چاققال و خوروز

بیر خوروز آغاچا چیخیب بانلادی. چاققال آغاجین آلینی کسمشدی.

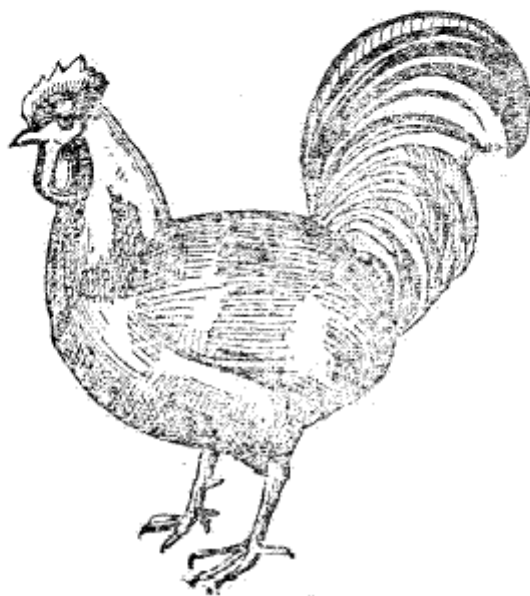
خوروزین بانلاماسینی ائشیدیب دیدی :

— آی خوروز قارداش آشاغی دوش بانلا !

خوروز بیرده بانلادی !

— آی چاققال بابا ! بیر آز کوزله ، قوی آلا باش ایت یوخیدان

دورسون ، اواندا آشاغی دوشه رم چاققال ایت آدینی ائشیدیب قاچدی .



خوروز

آی پییگی فان خوروز!
فوزلری مرجان خوروز!
سن نه کتزدن دورورسان؟
قشقریب بانلاییرسان؟
قویماپیرسان یاتماشا
ای جانیم مستان خوروز!

تاپماجا

گلیردیم بند دن
سی وئردی کئنددن
آغزی سومو کدن
ساققالی اتدن





کیرپی

هوالار سوپومشدی . کیرپی بولی باشا دوشدی کردی ، دولاندی ،
 بیر پوتّا تاپدی . پوتّا یاخشی ایدی آنجاق کیرپی ایچون پورغان دوشک
 یوخ ایدی . کیرپی کزیم بیر قدر یاریاق تاپدی . ئوزینی یئره ییخیب
 یاریقلارین اوستینده آغنادی . اوین ایکنه لری یاریقلا دولدی . کیرپی
 یوکیفی پوراسینا داشیدی و ئوزینه پورغان - دوشک دوزلندی .





آلا جوجه

ظریف قانات، ساری دیهدیک
دن آختارار، ایدر جیک - جیک!
تازا چیخمش یومورتادان
بوی بالاجا آیاق کیچیک.
آلا جوجه، آلا جوجه،
مرجان گوزلی بالا جوجه
یئری تئز، گیتدی آنان
قالما، قالما دالا جوجه



آری و قارغا

چای شیرینلی ایله آخیردی . چایین کنارینداکی آغاچدا بیر قارغا
اونورمشدی . کوردی که ، بیر آری چاپدا بوغولور . قارغانین اولما
یازغی کلدی .
آغاچدان بیر یاریاق قیریب چاپا آندی : آری یاریغان اوستینه
چیغیب اوچدی .

تاپماجا

گلردن شیره سوزار ،
شانینا بالالار ییغار .





کئچی

آلا ، بولا بوز کئچی
 آی قوشا بوینوز کئچی
 یالتیز گزیب دولانما
 داغا ، داشا دیرمانما
 بیر قورد چیخسا اورادا
 سن نه الدرس اولندا ؟
 چوبان آچینچا گوزین ،
 قالار ایکی بوینوزین !





قىش اويۇنى

قىش كۈنى ايدى. اوشاقلار اويناماغا چىقىدىلار. ارنلار قار تۈپى
 اوينايىر، بوز ارستىندە سوروشوردىلار. قولاقلار قىزارمىشى. كام
 قاچىر، كام يىغىلىر، كام دوروردىلار. هامىدا بىر شادلىق وار ايدى. توپا
 قویروق آلا باش دا يانلارنىچا قاچىر، ھردن بىر ھوروردى اوشاقلاردا
 اونی حرصاندىرىر، كولوشوب قاچىردىلار.



قىش

من گللندە ياغار قار
مندە مەن جور اويون وار .
شەيرىن قار - قار اويونى
سەوەر اوشاقلار بونى
مندە نەلر وار نەلر
سەوەر منى نە نەلر
گورپەلر دە بىشىكدە
سەوەر مستان پىشىك دە
سويوق قىش آخسامندا
اىستى پىچىن يانيندا
ناغىل دىيەر نە نەلر ،
قولاق آسار نۆلر .



سەن دە بوايشلرى گورورسنى ؟

۱ - مەن سحرلر ورزىش اندىرم

سەن دە اندىرسنى ؟

۲ - مەن بدلىمى سويوق سوايله ايسلانمش

دستمال ايله سيلىرم

سەن دە اندىرسنى ؟

۳ - مەن اوزومىن، بوينىمىن، قولاقلارىمىن،

باشىمىن، اليمىن تەيزلىگىنە دقت اندىرم

سەن دە اندىرسنى ؟

۴ - مەن آخشام باشماغىمى، پالتارىمى تەيزلەيىرم

سەن دە تەيزلەيىرسنى ؟

۵ - مەن كىتاپىمى وادرس شىلرىمى آخشامدان

حاضرلايىپ، كىفە يىغىرام

سەن دە بئله حاضرلايىرسانى ؟



آتالار سوزی

نه اکرسن اوئی بیچرسن
ئورتیلی بازار دوستلیغی بوزار
نه توکرسن آشبوا ؛ او گلله قاشیغوا
قونشیه امید اولان ، شامسیر یاتار
حلوا حلوا دئمک ایله آغیز شیرین اولماز
ئوزی ییخیلان آغلاماز
آتیلان اوخ گئری قایتماز
آغاج بار وئردیکجه باشینی آشاغی توتار
ایشله مهین دیشله مز
دوستین مین ایسه آز - دشمنین بیر ایسه چوخدر



ساغلاملىق

انسان ئوز ساغلاملىقى ايچون ئىمىز هوا آلماي ، سوبوقدان
ئوزىنى كوزلەمەي وقاعده ايله يىمەك يىمەك ايدىر . ئىمىز هوا چوللاردا ،
آغاچلىق و آچىق يىزلاردا اولار . هر سحر و آخشام قابى و پنجرە لرى
آچىپ ، اوناقلارنى هوايىنى ئىمىزەمەك لازىم .
سحرلار يوخودان اويانان كىمى ياتاقدان ئوز آياغا قالخماق لازىم .
آخشاملار ئىز ياتىپ ، سحر ئىزدن دورماق فائىدە ايدىر .



يئمك وقتى

بیتدی بوتون اویونلار
یاخشی اشتهامیز وار .
آلما نیه چه دن آشدی .
تئز منه یاخینلاشدی ،
دئدی - گل منی دیشله
دئدیم که ، - من بو ایشله
راضیلاشمازام ، آلما ،
چوخ چیغیر - باغیر سالما
دایان پلووی یئیم .
سونرا سنه گل دئیم .



سیچان و دوه

بیر سیچان چولده بیر دوه یه راست گلدی ، دیشی ابله
دوه نین افساریندان چکمکه باشلادی . دوه دینمه ز - سویلمه ز
سیچانین دالیغجا گئدیردی . سیچان گئدیب بیر دئشیکه گوردی
و دوه نی ده بورا چکمکه چالیشدی .
سیچانین بو ایشینی گورهن دوه دئدی : یا فوناقیوا گورده
اطاق تدارک ائت و یا اوتاغیوا گورده فوناق چاغیر .



باليق اووی

جەمشێد ئایە آزاد بالیق اووینا گۆتدیلم . اونلار چنگالی
چایا آندیلار . آزادین چنگالی تریندی . جەمشێد یاواشجا
دئدی : چنگالی چک ، بالیقدر ! آزاد چکدی . چنگالا بالیق
ایلشمشدی . اونلار بێرێشچە بالیق توتدیلار . آناسی بالیقلاری
پیشیردی . هامی بێرێشردە ناھار ئایە دی .

باليق سودا اوزور . او ، دريادا و چایدا اولور . بالیقین
اتي دادلي اولور :



گورەر

قوجا باغبان ايشله دايانما يير آن
ايشله ين ال باغچا گورەر بار گورەر
بو بليدر سعي ايله سه باغبان
آلما گورەر ، هيوا گورەر ، نار گورەر

بهاردان يارانير هر لاله ، هر گل ،
مراغه يته رسن ، غم يثمه كونول
چون هر زمان قيشين سويندا بلبل ،
لاله لي ، سنبللي يير بهار گورەر



آتالار سوزی

هر شیئین تازاسی ، دوستین گهنه سی
یانان یئردن توستی چیخار
تک الدن سس چیخماز
حرکت سندن ، برکت مندن
آت ئوله نده یهری قالار : آدام ئوله نده آدی
قوردن توکینی ده گیشه ر ، خاصیتینی ده گیشه ز
وجدانی اولمایانین ایمانی دا اولماز
آخرکی پشیمانلیق فائده وئرمه ز
عقل یاشدا دگل ، باشدا در



ملا نصر الدین قازانی

بیر کون ملا نصر الدین قوشیپندان بیر قازان امانت ایسته دی ؛
قوشی نه قدر بهانه کتیر دیسه ، ملا ال چکمه دی . آخردا قازانی
آلیب آباردی . ایشینی قورقاردی . سورا قازانین اچیینه بیر بالاجا قازاندا
قویوب صاحیینه قایتاردی . قوشیسی تعجب ایدایب سوروشدی :

— ملا بو قازان نه در ؟

ملا جواب وئردی :

قازانین دوغدی .

قوشی سهوینیپ قازانلاری آلدی .

بو احوالاتدان بیر قدر کئچدی . بیر کون ملا کتیه همان قوشیدان
بیر بویوک قازان ایسته دی . بو دفعه قوشی دینمه ز — سریلده ز قازانی
ملایا وئردی . ملا قازانی آلیب آباردی .

بئش کون کئچدی ، قازان کلمه دی . اون کون کئچدی قازان
کلمه دی . بیر آی کئچدی ، قازاندان بیر خبر اولمادی . آخردا قوشم
تاب کتیرمه دی ، ملادان قازانین نتیجه اولدیغینی سوروشدی .
ملا قاش قاغینی تورشودوب بئله جواب وئردی .

- باشين ساغ اولسون قوشى قازاين ئولدى .

قوشى آچىقلى - آچىقلى :

- قازان دا ئوله رى ؟ دئدى

ملادا :

- بس قازان دا دوغارمى ؟ دئيه جواب وئردى .



اصلان ايله ايكي ئوكوز

چەندە ايكي ئوكوز اوللايىدى . بىر اصلان بولالار ھېچوم ايتىدى .
ئوكوزلار دال - دالا و قىرىپ بوينوزلارى ايله اصلانى قوودىلار . اصلان
بوئى كوروب خيله دن سواي چاره بيلمەدى .

بىر آزادان سورا ئوكوزلار دن بىرىشە يانا شىپ دىدى : عزيزىم ' بو
كوزل چمنى سەنە باغىشلادىم ' آنجاق او يوز ئوكوزىن ھالينچا دوشمە .
عقلىسىز ئوكوز اصلان خيله سەنە آلدابىب ' وقالى بولدا شىنداق
ال چىكەدى .

اصلان فرستى فوت ائتمە يىپ ' اول يوز ئوكوزى سورا دا
بولدا شىنى پارچالادى .



قوجا باغبان

بىر كۈن بىر باغبان باغدا كىردى. بىر جوان ئۇنى كۆرۈپ دېدى: «آي ئىمى، بۇ نە زىچىتىدۇر؟» «بىت پىشە چىكىرسىن؟» بۇ كىردىكىن ئاچاچ ئۇنىڭ يار وئەنە دىك يىقىن سىن بۇ دىئاھا قالمايچاقسان.»

قوجا باغبان باشىنى قالدۇرۇپ جۈلۈك دېدى: «ارغىلىم، ئىنسان كىرەك ئۇنى ئىچىن چالمايىن» ئۆزگەلەر ئىچىن دە چالمايىن. ھىكەھ بۇ ئاچاچلار بار وئەنە دىك ساغ قالارسام، زىچىتىم مېۋە سېنى ئۆزىم دە يىتەيەن، بۇخ ئۆلەيسەم، ئۆزگەلەر يىتەيەننى ياد ئىدەرلەر.»



آیسی و شیر

لایر اولوب بیر آیی بیر شیر ایله ،
اولادیلار دوشانی تدیر ایله .
اولمادیلار راضی اولی بولمگه .
چیخدی ایش آخر اولوب تولدورمگه .
چینگه دیلر ، دیشله دیلر ، دیدیلر ،
بیر بیرینی آل قانا غرق ائتدیلر .
تولرینی طاقتدن سالدیلار ،
هر بیر ییر سمته دوشوب قالدیلار .
تولکی اوزاقدان گوروب او حالتی ،
یولدی که یوخ هیچ بیرین طاقتی .
گلدی گوتوردی اووی ایتدی فرار .
حسرت ایله باخدی دالینجا بولار .



آتالار سوزى

هيچ كس ئوز آيرانيئا تورش دئمه ز .

آدام آداما گر كدر .

يولداش ، يولداش ايله تن گر ك ، تن اولماسا

گئن گر ك .

گوز گورمه زسه ، اوز اوتانماز .

بیر تیکه نی بیلمه یه ن ، مین تیکه نی ده بیلمه ز .

آغیر اوتور باتمان گل .

نه ایسته رسن باجیندان ، باجین ئولور آجیندان .

بوگونین ایشینی صباحا قویما .

باشقاسینا قوی قازان ، ئوزی دوشهر .



مکتب دوقتوری

دل آرا هر کون مکتبدن کلنده کور رب - ایشیند بکلرینی آناسینا
دالیشاردی . آناسی دا دقتله قولاق آساردی . بیر کون کینه مکتبدن
کلیب ناهار ائتمشدی . آناسی سوروشدی :
- قیزیم ، بو کون نه نوکره نمیسن ؟
دل آرا دئدی :

بو کون فلاسمیزا دوقنور کلمشدی . بیسزی معاينه ائندی هر
بیریه یزی نرازی دا چکدی . بویومیزی ئولچدی . من هامیدان آغیر
کلدیم . بویوم ها هامیدان اوجا اولدی . دوقنور پالتاریدین نیمیز اولماسینی
بکندی . منی تعریفه دی . من ده چوق شاد اولدیم . فلاسمیزا ایکی
ففر کوزی آغرییان چیخدی . دوقنور اونلاری آیری اوتورتدی . تاپشیردی
که ، هر کون اولین یابینا کئدیپ کوزلرینه داوا نوکدیر سینلر .
من معلمدن خبر آلدیم

- دوقنور اونلاری نه ایچون آیری اوتورتدی
- معلم دئدی :

- اونلارین کوزلری مریضدر . سیزین یابیویزها اوتور سالار ، مرض
سیزین ده کوزیویزه سرایت ائده ر .

ایتین وفاسی

عادلین ایتین ناخوشلامشدی . عادل اونین آلتینا
تمیز اوت دوشه دی ، سو ایچیرتدی بیر نجه گوندن
سوفرا ایت سافالدی . عادل هر یشره گئندنه ایت
ده اونلا گئدیردی .

بیرگون عادل بالیق توماغا گئندی . آیاهی
سوروشوب چایا دوشدی . بوغولماغا آز قالمشدی
که ، ایت توزینی چایا آتدی . عادل سودان
چینارتدی .



قوشلار

قوشلار ، قوشلار ، آقوشلار	قاراقوشلار ، آقوشلار
جه - جه وورون بورادا ،	گاه يئرده ، گاه يئورادا
قه نين بوئك بوداغدا ،	چوخ گيتمه يين اوزاغدا ،
آقوشلاريم ، گيتمه يين	ئزى غمگين انتمه يين
قوشلار نيچين گئدير سيز ؟	بوخدا كه سيمر الدير سيز ؟
قوشلار قاجدى اكيلىدى ،	واي ، ساري ككيلىدى
يئر سس گليسر اوزاقدان ،	من انيتديم باياقدان ،
سويله ر كه قيش يوووقدر ،	سيزين يئرلر سوووقدر
وار ايستيجه ئولكه لر ،	قيشدا يوزه خوش گله ر
صبر الله قوى ياز اولسون ،	يئر قار ، ياغيش آزار اولسون
قوشلار گتيره ر سوقات ،	سيزه گوزهل نغمه جات .



آلانمايان ئوگوز

بىر اسلان بويوك بىر ئوگوزى پارچالايب يىمىك اېستەيدى .
لاكن اوندان قورغوردى . اسلان - يىلەن باشقا چارە ئايمادى .
بىر كۈن اسلان ئوگوزە يانا شىپ دىدى : ' عزيزىم ' بوشىچە بىر كۈرپە
قوزى قىرمان ائىلەمىش ' كىندەك مەنە قوناق اول .
ئوگوز اودىنى قبول ائىدەپ ' اسلان ايلە برابر اسلاين ساكن
اولدىنى يىرە كىندى . ئوگوز اورادا بويوك بىر قازان اولدىنى
كوروب كىرى قايتىدى وقاچماغا باشلادى .
اسلان ئوگوزىن قاچىدىنى كوروب چىقىردى :
- آى ئوگوز هارا قاچىسان ؟
ئوگوز جراب دىرىپ دىدى : چونكى بورادا كوردىكىم بويوك قازان
قوزىدان بويوك بىر حيوان اېچون اولدىنى شىبەم قالمادى .



دورنا

ای هوادا اوچان دورنا ،
ییزی قویوب قاچان دورنا
گنت خوش گلدین ، صفا گلدین
گلله جکسن هاچان دورنا ؟

گؤک چمنده گزه ن دورنا
سو اوزینده سوزه ن دورنا
گل بیر گوزوم گورسون سنی
گللر ایله بزه ن دورنا .

گنمه ، گنمه ، گوزیم دورنا
سنه وار بیر سوزیم دورنا
سن گنده نده نجه سنین
حسرتیوه دوزوم دورنا ؟



قارغا و تولكى

قارغا بىر تولكى بالاسىنىڭ كوزىنى دىمىدىكىلە يىپ چىخارتىشىدى
تولكى چوخ آجىقلانمىشىدى . قارغا الېنە دوشمىرىدىكى ، اوندان عورس
آلسىن . چوخ دوشۇندى ، آخردا آختاردىغىنى تاپىدى ، او بىر دىققە قارغانىن
كىلىدىكىنى كوزى بىلەن اوزاندى ، ئوزىنى ئوللىلىكىگە قويدى . قارغا ايلە
بىلىدىكى ، تولكى دوشۇردان ئولمىشىدى . اوچوب ياخىنا كىلدى ، تولكىنىڭ
ايشىكىگە چىقىش دىيىنى دىمىدىكىلە مەك اېستىدى ، اما قورخىدى قارغا اولجە
تولكىنىڭ قورقۇغىنى دىمىدىكىلە يىپ قاچىدى . تولكى ئويلىمىدى . قارغا
ياۋاش - ياۋاش تولكىنىڭ آغزىغا طرف كىلدىكى ، دىيىنى دىمىدىكىلە .
سىن ، تولكى آتېلىپ اۋنى ئوتىدى .

✱

تولكىنىڭ اۋرەكى چوخ يانمىشىدى . او دىلى :

- قارغا سىن بالامىن كوزىنى چىخارتىپسان ، ايندى سى ياۋان درد
ايلە ئولمىدىڭچى .

قارغا يالۋارماغا باشلاىدى .

- آ تولكى لەلە ، مەن ئىچە ئولمىدىڭچى ، ئولمىدىڭچى ، آنجاق

دریا یا آتما . سودان بامان قورخورام ، چونکه اوزمك باچارمیرام .
 تولکی بو سوزدن سهوینیب دئدی :
 - آها یاخشى اولدی - سی کرک ائیلہ دریا یا آتام . بلکه اورہ کیم سو یوسون .
 تولکی قاچا - قاچا کشفدی ' دریا کناریندا کی اوجا قایاتین باشینا
 چپخندی . قارغا چوخ یالواردی :
 - آتولکی لہ لہ ، اماندر ، منی ہالادین باشینا چہوہر نہ ائدیرسن
 انت ، اما سویا آتما .
 تولکی قارغالین یالوارماسینا باخادی ، اونى قایاھاب باشی آشاغی
 بوراخدی . قارغا :
 ' قاغ ... قاغ ... ائدہرک اوچدی رقاباق طرفدہ کی قایا یا قوندى .
 تولکی کور پشیمان باخیب
 قارغا مندن حیلہ کرش - دئدی .



بیر اوشاق

اوزمك يېلمەيەن بیر اوشاق چایدا چیمیردی او، آز قالمشدی
که بوغولسون . بو زمان چایین کنارید، بیر کیشی کنچیردی . اوشاق
بوئی گوروب چیغیردی : آی امان بوغولدیم ، کومک اندین .
کیشی اوشاغا مذمت اتمگه باشلادی .
اوشاق دئدی : آی کیشی ! اول منی بوغولماقدان خلاص
ایله ، سولرا نه قدر مذمت اندیرسن انت !



مکتبه چاغیریش

آزاد یاتمشدی. آناسی سحر تزدن دوردی. چای قویدی،
شماک حاضرلادی، سونرا دا آزادی بوخودان بوجور چاغیرماغا باشلادی:

منیم باغیم، بهاریم،
فکری ایشیقی اوغلیم!
مکتب زمانی مملدی
دور، یاراشیقی اوغلیم!
ای گوزیم، ای جوانیم!
گنت مکتبه جوانیم!

گون چپخدی، صبح آچیلدی،
قاراللیقلار قاچیلدی،
پنجره دن گون دوشدی،
اوناقلارا ساچیلدی.
ای گوزیم، ای جوانیم
گنت مکتبه جوانیم.

آزاد جلد بوخودان دوردی. یونیوندی گئینیدی، ییشیب ایچدی
و مکتبه یولا دوشدی.

بیرینچین

عزیز آذربایجان

سن ای منیم آنا یوردیم ، عزیز آذربایجانیم
بیر باخ، سنین هوسینله قانات چالیر طرلانیم
بودر کشته سنین ایچون حصر اولونور دستانیم
یاشا منیم یوردیم - یووام، یاشا عزیز وطنیم
یاشا آنام، یاشا وطن، یاشا منیم مسکنیم

قلم سنین، دستان سنین، وارلیق سنین، جان سنین
آج تاریخی ورقله باخ، شهرت سنین، شان سنین
باقرخان تک قهرمانلار، شانلی ستارخان سنین
یاشا منیم باغیم - باغچام، یاشا منیم گلشنیم،
یاشا آنام، یاشا وطن، یاشا منیم مسکنیم

ازل گوندن سنین ایچون یارانمشدر قلبیم
اگر من بیر یروانهیم، سنمن چراغیم شمعیم
سن هر زمان یادا دوشسن آزالیر دردیم، غمیم
سنسیر، یقین اوچا بیلیمز کونول طرلانیم منیم
یاشا آنام، یاشا وطن، یاشا منیم مسکنیم